



Q. HORATII FLACCI
ODARUM
LIBER SECUNDUS.

ODE PRIMA.

I. (POLLIO) ô Pollion, tractas vous décrivez
motum le soulèvement civicum populaire ex
consule sous le consul Metello Métellus [a]
causasque & les causes, & vitia & les vices,
& modos & les événemens belli de la guerre,
ludumque & le jeu Fortunæ de la Fortune, amicitiasque
& les unions [b] graves funestes Principum
des chefs, & arma & les armes uncta teintes
cruoribus d'un sang nondum non encore expiatis
expié, opus ouvrage plenum plein alex d'événemens
periculosa dangereux, & incedis & vous
marchez per ignes sur des feux suppositos cachés
sous cineri une cendre doloso trompeuse.

[a] L'an de Rome 694.

[b] Le triumvirat de César, de Pompée & de Crassus.



ODES
D'HORACE,
LIVRE SECOND.

ODE PREMIERE.
A POLLION.

Il l'exhorte à abandonner le genre tragique, pour
s'occuper de l'histoire des guerres civiles.

MOTUM ex Metello consule civicum,
Bellique causas, & vitia, & modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque
Principum amicitias, & arma
5 Nondum expiatis uncta cruoribus,
Periculosa plenum opus alex
Tractas, & incedis per ignes
Suppositos cineri doloso.

Décrire les troubles civils commencés sous le
consulat de Métellus, développer les causes de cette
guerre, ses vices & ses alternatives, les jeux de la
Fortune, les funestes ligues des Grands, & ces armes
teintes d'un sang qui n'est pas encore expié, est une
entreprise difficile & dangereuse, c'est marcher
sur un feu caché sous des cendres trompeuses.

4. *Musa que la Muse tragédie de la tragédie severæ. austere desit disparoisse paulum pour un peu de temps theatris du théâtre : ubi dès que ordinâris vous aurez réglé res les affaires publicas publiques, mox aussi-tôt Pollio ô Pollion præsidium soutien illustre illustre reis des coupables mæstis affligés, & Curia & du Sénat consulenti délibérant repetes vous reprendrez cum avec cothurno le cothurne Cecropio de Cécrops [a] grande ce grand munus ouvrage; (tu) vous cui à qui laurus le laurier peperit a procuré honores des honneurs æternos éternels triumpho lors du triomphe Dalmatix de la Dalmatie [b].*

2. *Jam nunc déjà perstringis vous frappez aures les oreilles murmure du son minaci menaçant cornuum des trompettes; jam déjà litui les clairons strepunt retentissent; jam déjà fulgor l'éclat armorum des armes terret épouvante equos les chevaux fugaces légers à la course, vultusque & le visage equitum des cavaliers. Jam déjà videor il me paroit audire entendre magnos ces grands duces généraux fordidos couverts pulvere d'une poussiere non indecoro glorieuse; & cuncta & tous (loca) les lieux terrarum de la terre subacta subjugués, præter excepté animum l'ame atrocem inflexible Catonis de Caton [c].*

4. *Juno Junon & quisquis & tout autre Deorum des Dieux amicior qui trop favorable Afris aux Africains cesserat s'étoit retiré impotens ne pouvant plus rien tellure sur une terre inultâ qui n'étoit point vengée, rettulit a présenté nepotes les descendans victorum des vainqueurs inferias comme des offrandes funebres (manibus) aux mânes Jugurthæ de Jugurtha [d].*

[a] Cécrops premier roi d'Athenes.

[b] Pollion triompha de la Dalmatie, partie de l'ancienne Illyrie.

[c] Caton d'Utique, qui se donna la mort pour ne pas tomber entre les mains de César.

[d] Roi de Numidie.

Paulum severæ Musa tragédie
 10. Desit theatris : mox, ubi publicas
 Res ordinâris, grande munus
 Cecropio repetes Cothurno,
 Insigne mæstis præsidium reis,
 Et consulenti, Pollio, Curia,
 15. Cui laurus æternos honores
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures; jam litui strepunt;
 Jam fulgor armorum fugaces
 20. Terret equos, equitumque vultus.
 Audire magnos jam videor Duces,
 Non indecoro pulvere fordidos;
 Et cuncta terrarum subacta,
 Præter atrocem animum Catonis.
 25. Juno, & Deorum quisquis amicior
 Afris, inultâ cesserat impotens
 Tellure, victorum nepotes
 Rettulit inferias Jugurthæ.

Renoncez donc pour quelque temps à la sévère 1
 tragédie, Pollion, illustre appui des malheureux,
 lumière du Sénat dans ses délibérations, vous à qui
 les victoires de Dalmatie assurent un éternel triomphe,
 & bientôt lorsque vous aurez terminé l'histoire de ces
 grands événemens vous reprendrez vos nobles fonctions
 avec le cothurne Athénien.

Déjà vous frappez mes oreilles du son menaçant des 2
 trompettes, déjà les clairons retentissent, déjà l'éclat
 des armes épouvante les chevaux & les cavaliers, déjà 3
 je crois entendre ces chefs célèbres couverts d'une noble
 poussiere; déjà je crois voir la terre entière asservie,
 excepté l'ame farouche de Caton. Junon & tous les 4
 Dieux protecteurs de l'Afrique, qui avoient abandonné
 cette terre sans avoir pu la venger, ont immolé aux
 mânes de Jugurtha les descendans de ses vainqueurs.

- 1 *Quis quel* campus *champ* pinguior *plus engraisfé*
sanguine du sang Latino *Latin* non testatur *n'at-*
teste pas sepulchris *par les tombeaux* prælia *les*
combats impia *impies*, fonitumque *& le bruit*
ruinæ de la chute Hesperia *de l'Hespérie* auditum
 2 *entendu* Medis *jusques chez les Medes* ! Qui
gorges quels gouffres, aut quæ flumina *ou quels*
fleuves ignara *(fuere) ont ignoré* belli *cette*
 3 *guerre* lugubris *déplorable* ? Quod mare *quelle*
mer cædes *les carnages* Daunia *de la Pouille*
 4 non decoloravère *n'ont-ils pas décolorée* ? Quæ cra
quels rivages caret *ont manqué* nostro *notre*
 5 *de notre sang* ! Sed *mais* musa *muse* procax
téméraire, ne retractes *ne renouvelle pas* munera
les occupations Næniæ *du chantre plaintif* [a]
Cææ de l'isle de Cée, relictis *ayant délaissé* jocis
tes jeux : quære *chante* mecum *avec moi* sub
antro dans l'antre Dionæo *de Dioné* [b] *modos*
des vers plectro *avec un archet* levioere *plus*
léger.

[a] Ce chantre est Simonide, de Cée, isle de l'Archipel.
 [b] Dioné mere de Vénus.

ODE II.

- 1 **C** RISPÉ *ô Crispé* Sallusti *Salluste* [a]
inimice ennemi lamnæ *des lingots* abditæ
cachés terris *dans les terres* avaris *avares*,
 nullus *aucun* color *prix* est *est* argento *n'est à*
l'argent nisi *à moins que* splendeat *il ne brille*
usu par un usage temperato *modéré.*

[a] Ce salluste étoit petit neveu de l'historien.

- Quis non Latino *sanguine pinguior* 1
 30 Campus sepulchris *impia prælia*
Testatur, auditumque Medis
Hesperia fonitum ruina !
 Quis gorges, aut quæ flumina *lugubris* 2
 Ignara belli ! Quod mare *Daunia* 3
 35 Non decoloravère *cædes* !
 Quæ caret *hora cruore nostro* ! 4
 Sed ne, relictis, *Musa procax, jocis,* 5
Cææ retractes munera Næniæ :
Mecum Dionæo sub antro
 40 Quære *modos levioere plectro.*
 Quelle plaine *abreuvé de sang Romain* n'attestera 1
 pas, par des milliers de tombeaux, nos combats *crimi-*
nels, & la chute de l'Hespérie, dont le bruit a
 retenti jusques chez les Medes ? Quels gouffres, quels 2
 fleuves ignorent nos funestes démêlés ? Quelles mers 3
 nos fureurs meurtrières n'ont-elles pas rougies ? Quel- 4
 les plages n'ont pas été teintes de notre sang ? Mais gar- 5
 de-toi, muse téméraire, d'abandonner tes jeux folâtres,
 pour te livrer aux tristes accens de Simonide ; viens
 avec moi dans la grotte de Vénus essayer des accords
 plus doux.

ODE II.

A SALLUSTE.

Usage des richesses. Mérite de la vertu.

- N** ULLUS argento color est, avaris 1
 Abditæ terris inimice lamnæ
 Crispé Sallusti, nisi temperato
 Splendeat usu.

Ennemi des trésors enfouis, cher Salluste, les
 richesses n'ont d'éclat que celui qu'elles acquierent
 par un usage modéré.

- 1 Proculeius Proculeius [a] notus connu animi
[b] à cause de son affection paterni paternelle in d
l'égard frateres de ses freres vivet vivra in ævo dans
les siecles extento les plus reculés : fama la renom-
mée superstes immortelle ager illum l'éleva pennâ
sur une aîle metuente qui craint solvi d'être arrêtée.
- 2 Regnes vous regnerez latius plus au loïn domando
en domptant spiritum votre esprit avidum avide,
quâm si jungas que si vous joignez Libyam la Li-
bye [c] Gadibus à Cadix [d] remotis éloigné,
& si uterque & si l'une & l'autre Pœnus Carthage [e]
serviat obéïssoit (tibi) uni à vous seul. Hydrops
l'Hydropique dirus cruel sibi indulgens en se flattant
crefcit grossit, nec pellit & il n'éteint point sitim
sa soif, nisi à moins que causa la cause morbi de
la maladie fugerit n'ait disparu è venis des veines,
& nisi & à moins que langor l'humeur aquosus
aqueuse (fugerit) ne soit sortie corpore de son
corps albo pâle. Virtus la vertu diffidens ne s'ac-
cordant pas plebi avec le peuple eximit retranche
è numero du nombre beatorum des heureux Phraa-
ten Phraate [f] redditum rendu folio au trône
Cyrî de Cyrus [g]; dedocetque & dissuade popu-
lum le peuple uti de se servir vocibus d'expressions
falsis fausses, deferens en accordant regnum un
empire, & diadema & un diadème tutum solide,
laurumque & le laurier propriam mérite uni à
celui-là seul, quisquis qui spectat regarde oculo
d'un ail irretorto indifférens ingentes de grands
acervos trésors.

[a] Chevalier Romain, qui partagea son patrimoine avec ses freres, dont les biens avoient été confisqués pour avoir porté les armes contre Auguste.

[b] Animi pour propter animam.

[c] Contrée de l'Afrique.

[d] Ville d'Espagne, bâtie par les Carthaginois.

[e] Carthage en Afrique, république fameuse.

[f] Roi des Parthes; il remonta avec le secours des Scythes, sur le trône, d'où il avoit été chassé à cause de sa cruauté.

[g] Les Romains regardoient l'empire des Parthes, comme la continuation de celui des Perses à qui ils avoient succédé.

- 7 Vivet extento Proculeius ævo,
Notus in fratres animi paterni:
Illum ager pennâ metuente solvi
Fama superstes.
Latius regnes avidum domando 2
10 Spiritum, quâm si Libyam remotis
Gadibus jungas, & uterque Pœnus
Serviat uni.
Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi 3
10 Fugerit venis, & aquosus albo
Corpore languor.
Redditum Cyri folio Phraaten 4
Diffidens plebi, numero beatorum
Eximit virtus; populumque falsis
20 Dedocet uti
Vocibus regnum, & diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum,
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

Proculeius vivra jusques dans les siecles les plus 1
reculés, son amour paternel pour ses freres sera connu
à jamais: & la renommée ne se lassera point de porter
sa gloire sur ses ailes immortelles. Mettez un frein à 2
votre avidité, & vous posséderez un empire bien plus
vaste, que si vous aviez joint la Lybie à Cadix, &
que si l'une & l'autre Carthage étoient soumises à vos
loix. L'hydropique indulgent & cruel en même temps 3
à lui-même, irrite ses maux en cédant à une soif,
qu'il ne sauroit éteindre, s'il ne déracine la cause de sa
maladie, & ne chasse de son corps pâle les eaux, qui
causent ses douleurs. La vertu qui ne juge point 4
comme le vulgaire, retranche du nombre des heureux,
Phraates remonté sur le trône de Cyrus; elle apprend
au peuple à réformer un faux langage, elle n'assure le
sceptre, le diadème & les lauriers qu'au seul mortel,
qui voit des monceaux d'or & d'argent sans y arrêter
ses regards.

ODE III.

1 **D**ELLI ô Dellius moriture qui devez mourir
 memento souvenez-vous servare de garder mentem
 un esprit æquam égal in rebus dans les évènements
 arduis fâcheux, non secus (servare) & de garder
 in (rebus) dans les évènements bonis heureux
 (mentem) un esprit temperatam exempt ab læti-
 tiâ d'une joie insolenti outrée, seu soit que vixeris
 vous ayez vécu omni tempore en tout temps incelsus
 triste, seu soit que te beâris vous vous soyez rendu
 heureux per pendant dies les jours festos de fête
 reclinatam nonchalemment couché in gramine sur un
 gazon remoto écarté notâ par la marque interiore
 2 intérieure Falèrni de Falerne [a]. (In parte)
 dans cet endroit quâ où ingens un grand pinus
 pin, populusque & un peuplier alba blanc amant
 se plaisent confociare à former ensemble ramis avec
 leurs branches umbram une ombre hospitalem
 attrayante, & (quâ) & où lymphâ une onde
 fugax fugitive laborat a de la peine trepidare de
 couler rivo dans son lit obliquo tortueux, jube
 ordonnez ferre d'apporter huc là vina des vins,
 & unguenta & des parfums, & flores & les fleurs
 amœnos agréables rose de la rose nimium trop
 brevis passagere; dum tandis que tuæ (res) vos
 affaires, & ætas & l'âge, & fila & les fils atra
 funestes trium des trois Sororum Sœurs [b] patiu-
 tur (id) le permettent.

[a] Les Romains étoient en usage de marquer sur le
 couvert des vases destinés à leur vin l'année du consul où
 il avoit été cueilli; ainsi le Poète entend, par les mots: *interiore notâ falèrni*, parler du meilleur vin, & du plus ancien qu'il
 eût dans sa cave. Le canton de Falerne étoit dans la Campanie.
 [b.] Les Parques.

ODE III.

Il faut garder en tout & par-tout l'égalité d'ame.
 Nécessité de mourir.

ÆQUAM memento rebus in arduis
 Servare mentem, non secus in bonis
 Ab insolenti temperatam
 Læitiâ, moriture Delli,
 5 Seu mœstus omni tempore vixeris,
 Seu te in remoto gramine per dies
 Festos reclinatam beâris
 Intérieure notâ Falèrni.
 Quâ pinus ingens, albaque populus
 10 Umbram hospitalem confociare amant
 Ramis, & obliquo laborat
 Lympha fugax trepidare rivo,
 Huc vina, & unguenta, & nimium brevis
 Flores amœnos ferre jube rose;
 15 Dum res, & ætas, & Sororum
 Fila trium patiuntur atra.

Dellius, conservez dans l'adversité une ame
 ferme, & défendez-vous dans la prospérité d'une
 joye excessive; vous devez mourir, soit que vous ayiez
 passé votre vie dans la tristesse, soit que les jours de
 fête, couché à l'écart sur le gazon, vous vous soiez
 égayé avec d'excellent vin de Falerne. Dans ce réduit
 2 ou des hauts pins & des peupliers antiques aiment à
 entrelacer leurs rameaux, & répandent une ombre
 agréable sur leurs hôtes, & d'où une onde fugitive
 s'échappe en murmurant, dans un canal tortueux,
 ordonnez que l'on porte du vin, des parfums & des
 roses, qui durent, hélas si peu, tandis que votre
 fortune, votre âge, & le fuseau des trois inflexibles
 Sœurs vous le permettent.

- 1 Cedes vous sortirez saltibus des forêts, & domo
& de la maison coëmptis achetés conjointement,
cedesque & vous sortirez villâ de votre maison de
campagne quam que Tiberis le Tibre flavus jau-
nissant [a] lavit arrose; & hæres & un héritier
potierur jouira divitiis des richesses extractis
2 ramassées in altum en monceaux. Nil interest peu
importe an sis que vous soyez dives riche, natus
né ab Inacho d'Inachus [b] prisco l'ancien, an
pauper ou que pauvre, & de infimâ & de basse gente
extraction, moreris vous restiez sub dio à l'air
(eris) vous serez victima la victime Orçi de l'enfer
3 nil miserantis qui n'a compassion de rien. Omnes
cogimur nous sommes tous poussés eodem vers le
même endroit: fors le sort omnium de tous ver-
satur roule urnâ dans l'urne exitura pour sortir [c]
seriùs ocyùs tôt ou tard & nos impositura & pour
nous mettre cymbæ dans la barque [d] in exilium
pour un exil æternum éternel.

[a] A cause du sable sur lequel il coule.

[b] Roi des Grecs.

[c] Les Anciens seignoient, que les noms de tous les hommes
étoient renfermés dans une urne, que l'on agitoit sans cesse.[d] Les âmes après la mort passioient l'Achéron dans
la barque de Caron, nautonnier des enfers, à qui il
falloit payer une piece de monnoie.

- Cedes coëmptis saltibus, & domo, 1
Villâque, flavus quam Tiberis lavit
20 Cedes; & extractis in altum
Divitiis potietur hæres.
Divesne, prisco narus ab Inacho, 2
Nil interest, an pauper, & infimâ
De gente, sub dio moreris,
Victima nil miserantis Orçi.
25 Omnes eodem cogimur: omnium 3
Versatur urnâ, seriùs ocyùs
Sors exitura, & nos in æternum
Exilium impositura cymbæ.

Il faudra quitter ces parcs immenses que vous 1
avez achetés, ce palais, cette maison de campagne,
que le Tibre baigne de ses eaux; il faudra les quitter,
& un héritier jouira des richesses, que vous aurez 2
accumulées. Que vous soyiez sage, riche & de l'an-
cienne maison d'Inachus, ou pauvre & né dans la plus 2
basse condition, peu importe, vous serez la victime
de l'impitoyable Pluton. Nous courons tous vers le 3
même terme: le sort de tous les mortels s'agit
dans l'urne fatale, pour en sortir tôt ou tard, &
nous faire passer dans la barque fatale de Caron, qui
mene à un exil éternel.



ODE IV.

1 SEPTIMI ô Septime [a], aditure devant aller
 mecum avec moi Gades à Cadix [b] & Cantabrum
 & chez le Cantabre [c] indoctum non instruit ferre
 à porter nostra juga notre joug, & Syrtes & au
 milieu des Syrtes barbaras barbares, ubi où unda
 l'onde Maura Maure ælquat est agitée semper con-
 tinuellement: utinam plût à Dieu que Tibur Tivoli
 positum bâti colono par un citoyen [d] Argeo
 d'Argos, sit soit sedes la demeure mea senectæ
 2 de ma vieillesse! Sit (mih) qu'il me soit modus
 une retraite lassu quand j'aurai été épuisé (labori-
 bus) par les fatigues maris de la mer, & viarum
 3 & des routes, militiæque & de la guerre. Si paræ
 si les Parques iniquæ ennemies (me) prohibent
 me chassent undè de là; petam je gagnerai flumen
 le fleuve Galefi de Galefi [e] dulce propice ovi-
 bus aux brebis pellitis couvertes de peaux [f] &
 rura & les campagnes regnata gouvernées Phalanto
 4 par Phalante Laconi Lacédémonien. Ille angulus
 ce petit coin [g] terrarum de terre mih) ridet me
 plaît præter par-dessus omnes tous les autres:
 ubi mella où le miel non decedunt ne le cede
 pas Hymetto à celui du mont Hymette [h]
 (ubique) & où bacca l'olive certat le
 dispute venastro au vénastré viridi verdoyant [i];

[a] Septime étoit un chevalier Romain, tort bien à la cour d'Auguste.

[b] A Cadix pour dire au bout du monde.

[c] Les Cantabres peuples d'Espagne, furent les plus difficiles à dompter.

[d] Tibur, chef d'une colonie d'Argiens.

[e] Rivière d'Italie, près de Tarente. Cette ville fut fondée par une colonie de Lacédémone conduite par Phalante.

[f] Dans le pays des Tarentins les moutons avoient la laine si fine & si belle, qu'on les couvroit de peaux, pour les garantir des ronces & des épines.

ODE IV.

A SEPTIME.

Il l'invite à passer avec lui le reste de ses jours à la campagne.

SEPTIMI, Gades aditure mecum, & 1
 Cantabrum indoctum juga ferre nostra, &
 Barbaras Syrtes, ubi Maura semper
 Ælquat unda:
 5 Tibur, Argeo positum colono,
 Sit mea sedes unam senectæ!
 Sit modus lassu maris, & viarum, 2
 Militiæque!
 Undè si Parcæ prohibent iniquæ;
 10 Dulce pellitis ovibus Galefi 3
 Flumen, & regnata petam Laconi
 Rura Phalanto.
 Ille terrarum mih) præter omnes 4
 Angulus ridet: ubi non Hymetto
 15 Mella decedunt, viridique certat
 Bacca venastro;

Tu me suivrais, Septime, au-delà des colonnes 1
 d'Hercule, & chez le Cantabre indocile au joug des
 Romains, & dans les Syrthes de Barbarie, où l'onde
 Africaine bouillonne sans cesse: plaise aux Dieux, que
 Tibur fondé par un citoyen d'Argos, soit la retraite 2
 de ma vieillesse! Que ce soit là le terme de tant de
 fatigues essayées sur terre & sur mer! Que si la rigueur 3
 des Parques m'interdit cet asyle j'irai me fixer sur les
 bords de Galéfi, où se plaisent les tendres brebis, 4
 & où régna le Lacédémonien Phalante. Ce petit coin
 de la terre me plaît plus que tout autre: c'est là ou
 le miel ne le cede en rien à celui du mont Hymette,
 où l'olive le dispute à celle du verdoyant vénastré;

[g] Angulus, ce coin de terre est ce qu'on appelle terre d'Otrante, & qui forme le talon de la botte d'Italie.

[h] Montagne de l'Attique.

[i] Vénastré est une ville de la campagne de Rome, dont les olives sont très-estimées.

ubi où Jupiter *Jupiter* præbet donne ver un
 printemps longum long, brumasque & des hivers
 tepidas tempérés; & (ubi) & où Aulon
 Aulon [a] amicus ami Baccho de Bacchus
 fertili fécond minimùm invidet ne porte point envie
 uvis aux raisins Falernis de Falerne. Ille locus ce
 lieu, & arces & ces demeures beatæ heureuses
 te postulant t'appellent mecum avec moi: ibi
 là tu sparges tu arroseras debitâ de tes justes
 lacrymâ larmes favillam la cendre calentem
 encore chaude vatis du poëte amici ton ami.

[a] C'est une colline, près de Tarente, fertile en bons vins.

ODE V.

O Pompei ô Pompée, prime le premier
 meorum sodalium de mes amis deducte exposé
 sæpè souvent mecum avec moi in ultimum
 aux derniers tempus périls, Bruto Brutus
 duce étant chef militiæ de la guerre, quis
 te redonavit qui vous a rendu Quiritem citoyen
 Romain Dis aux Dieux patriis de la patrie,
 cœloque & au ciel Italo d'Italie; (tu) vous
 cum quo avec qui sæpè souvent fregi j'ai passé une
 partie morantem des longs diem jours mero à
 boire, coronatus couronné (circa) au tour capillos
 des cheveux nitentes parfumés malobathro de
 malobathre [a] Syrio Syrien ?

[a] C'étoit une plante des Indes, sur-tout du Malabar, dont on tiroit un huile parfumée. Il est appelé *Syrium*, parce qu'avant 727, où la navigation des Indes fut réglée par *Elius Gallus*, les marchands Romains alloient chercher cet aromate en Syrie, grande contrée de l'Asie mineure.

Ver

Ver ubi longum, tepidasque præbet
 Jupiter brumas; & amicus Aulon,
 Fertili Baccho, minimùm Falernis
 Invidet uvis.

Ille te mecum locus, & beatæ
 Postulant arces: ibi tu calentem
 Debitâ sparges lacrymâ favillam
 Vatis amici.

où Jupiter accorde un long printemps & des hivers
 tempérés; où l'agréable Aulon par son fertile raisin
 ne porte nulle envie aux raisins de Falerne. Voilà
 la charmante contrée, voilà les rians côteaux où le
 fort t'appelle avec moi: c'est là que tu arroseras de
 tes larmes les cendres encore fumantes du Poëte
 que tu chériffois.

ODE V.

A POMPEIUS GROSPHUS.

Horace lui témoigne la joie qu'il ressent de son
 retour inespéré.

O sæpè mecum tempus in ultimum,
 Deducte, Bruto militiæ duce,
 Quis te redonavit Quiritem
 Dis patriis, Italoque cœlo,
 Pompei, meorum prime sodalium;
 Cum quo morantem sæpè diem mero
 Fregi, coronatus nitentes
 Malobathro Syrio capillos ?

O vous, avec qui j'ai souvent touché au terme de
 la vie, lorsque nous portions les armes sous Brutus,
 par quel heureux sort êtes-vous rendu aux Dieux de
 vos peres & à vos citoyens, cher Pompée, le premier
 de tous mes amis, avec qui j'ai souvent passé la moitié
 des longs jours à boire, la tête couronnée de fleurs,
 & les cheveux parfumés d'essences de Syrie ?

F

- 1 Sensi j'ai éprouvé tecum avec vous Philippos la
valeur des Philippiens, & (sensi) & j'ai rougi
fugam de ma fuite celerem précipitée, relicta après
avoir jetté parmula mon bouclier non benè honteu-
sement; cum lorsque virtus la valeur fracta (fuit)
succomba, & (duces) & que les chefs minaces
les plus audacieux tetigère toucherent mento du
2 menton solum la poussiere turpe infâme. Sed mais
Mercurius Mercure [a] celer agile sustulit me
m'enleva paventem tout tremblant aère dans un
nuage denso épais per à travers hostes les ennemis;
(dum) tandis que unda une onde resorbens ressuant
fretis des rivages æstuosis battus de la tempête
tulit te vous entraîna rursus de nouveau in
3 bellum à la guerre. Redde rendez ergò donc
Jovi à Jupiter dapem le sacrifice obligatam
que vous lui avez promis; deponeque & reposez
sub sous meâ lauro mes lauriers (tuum)
latus [b] votre corps fessum épuisé militia
par un service longâ long, nec parce &
n'épargnez point cadis les tonneaux tibi desti-
natis qui vous sont destinés. Exple remplissez ciboria
4 les coupes lævia luisantes Massico du vin Massique
oblivioso qui fait oublier (curarum) les soucis.
Funde répandez unguenta des parfums de conchis
5 des coquilles capacibus qui les contiennent. Quis
6 curat qui a soin deproperare de faire promptement
coronas des couronnes ex apio d'ache udo verte,
myrtove ou de myrte? Quem qui Venus Vénus
7 dicet nommera-t-elle arbitrum arbitre bibendi de
boire? Ego non bacchabor je ne boirai pas sanius
plus modérément Edonais que les Thraces: est
mihî dulce il m'est doux furere de boire à l'excès,
amico mon ami recepto étant recouvré.

[a] Ce Dieu étoit regardé comme le protecteur des gens
de lettres.

[b] Latus, pour corpus.

- Tecum Philippos, & celerem fugam 1
10 Sensi, relicta non benè parmula;
Cum fracta virtus, & minaces
Turpe solum tetigère mento.
Sed me per hostes Mercurius celer 2
Denso paventem sustulit aère;
15 Te rursus in bellum resorbens
Unda fretis tulit æstuosis.
Ergò obligatam redde Jovi dapem; 3
Longâque fessum militia latus
Depone sub lauro meâ, nec
20 Parce cadis tibi destinatis.
Oblivioso levia Massico 4
Ciboria exple. Funde capacibus 5
Unguenta de conchis. Quis udo 6
Deproperare apio coronas,
25 Curatve myrto? Quem Venus arbitrum 7
Dicet bibendi? Non ego sanius 8
Bacchabor Edonis: recepto
Dulce mihî furere est amico.

J'étois avec vous à la journée de Philippes, où sans
trop écouter l'honneur, je jetai mon bouclier pour
mieux fuir; où la valeur même fut écrasée, & les
plus braves mordirent la poussiere. Mercure m'enleva
tout tremblant dans un nuage épais à travers les enne-
mis; mais le flot vous entraîna de nouveau à la guerre,
& vous reporta au milieu des mers. Acquittez-vous
donc du sacrifice que vous devez à Jupiter; venez à
l'ombre de mes lauriers, vous delasser de vos longues
fatigues, n'épargnez point les tonneaux qui vous sont
destinés. Buvez à pleine coupe ce vin de Massique,
qui fait oublier les maux. Prodiguez les parfums con-
tenus dans ces larges conques. Qui se hâtera de nous
faire des couronnes d'ache, ou de myrte? Qui Vénus
nommera-t-elle Roi du festin? Je veux boire
comme un Thrace: il m'est doux d'oublier un moment
la raison, quand on retrouve son ami.

ODE VI.

VALGI ô Valgius amice mon ami, imbres
 les pluies non manant ne coulent pas semper
 toujours nubibus des nuages in agros sur
 les champs hispidos tristes, aut procellæ
 ou les tempêtes inæquales inégales (non)
 vexant ne tourmentent pas usque toujours mare
 la mer Caspium Caspienne, nec glacies ni
 la glace stat ne se tient pas iners constante
 in oris sur les côtes Armeniis d'Arménie per
 pendant omnes tous menses les mois; aut
 querceta ou les chênaies (montis) du mont
 Gargani Gargan [a] non laborant ne sont
 pas battues (semper) toujours Aquilonibus
 des Aquilons, & orni & les frênes (non)
 viduantur ne sont pas toujours dépouillés (fuis)
 2 foliis de leurs feuilles. Tu pour vous urges
 vous regrettez semper toujours modis de la
 maniere flebilibus la plus touchante Mysten
 Mysten ademptum mort; nec amores &
 vos regrets decedunt tibi ne vous quittent point
 vespero quand l'étoile du berger surgente se
 leve, nec fugiente ni quand elle fuit solem
 le soleil rapidum rapide.

[a] Montagne d'Italie.

ODE VI.

A VALGIUS.

Il l'engage à se consoler de la mort de son fils.

NON semper imbres nubibus hispidos 1
 Manant in agros, aut mare Caspium
 Vexant inæquales procellæ
 Usque, nec Armeniis in oris,
 5 Amice Valgi, stat glacies iners
 Menses per omnes; aut Aquilonibus
 Querceta Gargani laborant,
 Et foliis viduantur orni.
 Tu semper urges flebilibus modis 2
 10 Mysten ademptum; nec tibi, Vespero
 Surgente, decedunt amores,
 Nec rapidum fugiente Solem.

Les pluies n'inondent pas toujours les campagnes, 1
 la mer Caspienne n'est point tyrannisée par de conti-
 nuelles tempêtes, les plaines d'Arménie ne sont pas
 hérissées de glaçons tous les mois de l'année, ni les
 forêts du mont Gargan continuellement battues des
 Aquilons, & les chênes dépouillés de leurs feuilles.
 Et vous, Valgius, vous pleurez toujours un fils 2
 que vous avez perdu; l'étoile du soir vous trouve à
 son lever, livré à vos regrets, & vous y laissez en proie,
 quand elle fuit le char du soleil.

1 At mais senex le vieillard [a] functus qui a
 joui ter trois fois ævo d'un siecle non ploravit
 n'a pas pleuré (per) pendant omnes toutes annos
 ses années amabilem l'aimable Antilochum Anti-
 loque; parentes les parens, aut sores ou les
 sœurs [b] Phrygiæ Phrygiennes nec flevere
 n'ont pas pleuré semper toujours Troilon Troile [c]
 2 impubem encore enfant. Tandem enfin desine cessez
 querelarum vos plaintes mollium tendres, & cantem-
 us & chantons potius plutôt trophæa les trophées
 nova nouveaux Cæsaris de César Augusti Auguste;
 & (cantemus) & chantons Niphaten le Niphate [d]
 rigidum couvert de glaces, flumenque & le fleuve
 Medum de la Médie, additum ajoutés gentibus
 aux nations victis vaincues, volvere qui roulent
 vortices des tourbillons minores moins redoutables,
 Gelonosque & le Gélons [e] equitare qui vont à
 cheval campis dans leurs champs exiguis resserrés
 intra dans (spatium) l'espace præscriptum qui
 leur a été prescrit (à Cæsare) par César.

- [a] Nestor roi de Pyles, capitale de l'Elide appelée *Triphilia*.
 [b] Cassandre & Polyxene.
 [c] Fils de Priam & d'Hécube, tué par Achille.
 [d] Fleuve d'Arménie.
 [e] Peuple de la petite Tartarie.

ODE VII.

1 LICINI Licinius [a], vives vous vivrez rectius
 plus paisiblement, neque urgendo en ne gagnant pas
 semper toujours altum la haute mer, neque pre-
 mendo ni en ne côtoyant pas nimium de trop près litus.
 le rivage iniquum dangereux, dum puisque hor-
 rescis vous craignez cautus avec raison procellas,
 les tempêtes.

- [a] Licinius Murena, beau-frere de Mécène, que son
 ambition porta depuis à conspirer contre Auguste.

At non ter ævo functus amabilem
 Ploravit omnes; Antilochum senex
 15 Annos; nec impubem parentes
 Troilon, aut Phrygiæ sores,
 Flevere semper. Desine mollium
 Tandem querelarum; & potius nova
 Cantemus Augusti trophæa
 20 Cæsaris, & rigidum Niphaten,
 Medumque flumen, gentibus additum
 Victis, minores, volvere vortices,
 Intraque præscriptum Gelonos
 Exiguis equitare campis.

Cependant le vieillard qui vécut trois âges, ne
 pleura pas toute sa vie son cher Antiloque; le jeune
 Troile ne fut pas l'objet éternel des pleurs de ses sœurs
 & des auteurs de ses jours. Mettez fin à ces plaintes si
 indignes de votre fermeté; célébrons plutôt ces nou-
 veaux trophées d'Auguste; chantons l'Euphrate vaincu
 & le fleuve d'Arménie qui roule ses eaux avec moins
 d'orgueil, & la défaite des Gélons, dont les courses
 font resserrées dans les bornes étroites, qui leur ont
 été prescrites par César.

ODE VII.

A LICINIUS MURENA.

Éloge de la médiocrité.

RECTIUS vives, Licini, neque altum
 Semper urgendo, neque dum procellas
 Cautus horrescis, nimium premendo
 Littus iniquum.

On vit beaucoup plus heureux, Licinius, lors
 qu'on ne cherche pas à s'avancer toujours en pleine
 mer, ou lorsque, par une crainte excessive de la tem-
 pête, on ne se tient pas trop près du rivage dangereux.

- 1 Quisquis quiconque diligit chéris mediocritatem
la médiocrité auream inestimable, tutus en sûreté
caret ne vit pas sordibus dans les ordures. tecti d'une
maison obsoleti négligée, sobrius sobre caret il
n'a pas aulâ un palais invidendâ digne d'envie.
- 2 Ingens le haut pinus pin agitatur est agité sæpius
plus souvent ventis par les vents, turres les tours
excellæ élevées decidunt s'écroulent casu par une
chûte graviore plus terrible, fulminaque & les
foudres feriunt frappent summos les hautes
montes montagnes. Pectus un cœur benè præpa-
ratum bien préparé sperat espere (in rebus) dans
les choses infestis contraires alteram un autre
sortem sort, metuit il craint (in rebus) dans les
choses secundis prosperes (alteram) un autre
(sortem) sort. Jupiter Jupiter reducit ramene
tristes les tristes hyemes hivers, idem & ce Dieu
5 submovet (eas) les éloigne. Si nunc si aujourd'hui
malè (est) cela va mal (tibi) pour vous, & olim
& un autre jour non erit il n'en fera pas sic ainsi.
- 6 Apollo Apollon [a] fuscitat éveille quondam
quelquefois citharâ avec sa lyre Musam les muses
tacentem silencieuses, neque tendit & il ne tend
point semper toujours (suum) arcum son arc.
- 7 Appare paroissez animosus plein de valeur atque
fortis & brave in rebus dans les choses angustis
périlleuses: idem de même contrahes vous
plierez sapienter sagement vela vos voiles
turgida enflées vento par un vent nimium
trop secundo favorable.

[a] Homère dit que les fleches de ce Dieu portèrent
la peste dans le camp des Grecs.

- 5 Auream quisquis mediocritatem
Diligit, tutus caret obsoleti
Sordibus tecti, caret invidendâ
Sobrius aulâ.
- 2 Sæpius ventis agitatur ingens
- 10 Pinus, excellæ graviore casu
Decidunt turres, feriuntque summos
Fulgmina montes.
- 3 Sperat infestis, metuit secundis
Alteram sortem benè præparatum
- 15 Pectus. Informes hyemes reducit
Jupiter, idem
- 5 Submovet. Non, si malè nunc, & olim
6 Sic erit. Quondam citharâ tacentem
Suscitat Musam, neque semper arcum
- 20 Tendit Apollo.
- 7 Rebus angustis animosus, atque
Fortis appare: sapienter idem
Contrahes vento nimium secundo
Turgida vela.
- Celui qui chérit l'heureuse médiocrité, vit sans
alarmes, & n'habite pas une misérable chaumière,
ni un palais magnifique, qui lui attireroit les
regards de l'envie. Ces pins qui touchent les cieux,
2 sont les plus exposés à la fureur des vents; les tours
les plus élevées, sont celles qui s'écroulent avec plus
d'éclat, & la foudre frappe plus souvent le sommet
des hautes montagnes. Le sage espere dans l'adversité
3 le retour de la fortune, & il en craint les revers dans
la prospérité. Jupiter ramene & dissipe tour-à-tour
4 les tristes hivers. On est malheureux aujourd'hui;
5 on ne le fera pas toujours. Apollon n'est pas continuel-
6 lement armé de son arc vengeur, il réveille quelque-
fois sa lyre endormie. Opposons donc à l'infortuné
7 un front courageux, & sachons en sage pilote baïsser
nos voiles enflées d'un vent trop favorable.

ODE VIII.

1. **H**IRPINE Hirpinus Quinti Quintius, remittas
 cesses quærer de chercher quid ce que cogites
 pense Cantaber le Cantabre bellicosus belli-
 queux, & Scythes & le Scythe divisus
 séparé (de nous) Adriâ par la mer Adriatique
 objecto qui est entre deux; nec trepides & ne-
 tremblez point in usum pour le besoin ævi
 de la vie poscentis qui demande pauca peu
 2. de choses. Juventus la Jeunesse levis légère,
 & decor & la beauté fugit retrò disparaissent,
 canitie lorsque la vieillesse aridâ aride pellente
 chasse amores les amours lascivos folâtres,
 3. facilemque & le doux somnum sommeil. Idem
 la même honos beauté non est n'est pas
 semper toujours floribus aux fleurs vernis
 printanieres: luna la lune rubens brillante
 neque nitet ne brille pas uno avec le même
 vultu visage: quid pourquoi fatigas fatiguez-
 vous animum votre esprit minorem borné
 4. consiliis par des projets æternis éternels? Cur
 pourquoi jacentes couchés sic ainsi temerè
 à l'aventure, vel ou sub sous platano ca-
 platane altâ haut, vel ou hâc pinu sous
 ce pin, & odorati & parfumés rosâ de rose
 circa autour capillos des cheveux canos blancs.

ODE VIII.

A HIRPINUS.

Il l'exhorte à jouir du présent, sans s'inquiéter
 de l'avenir.

QUID bellicosus Cantaber, & Scythes, 1
 Hirpine Quinti, cogitet Adriâ
 Divisus objecto, remittas
 Quærerè; nec trepides in usum
 5. Poscentis ævi pauca. Fugit retrò 2
 Levis juventus, & decor, aridâ
 Pellente lascivos amores
 Canitie, facilemque somnum.
 Non semper idem floribus est honos 3
 10. Vernis: neque uno Luna rubens nitet
 Vultu: quid æternis minorem
 Consiliis animum fatigas?
 Cur non sub altâ, vel platano, vel hâc 4
 Pinu jacentes sic temerè, & rosâ
 15. Canos odorati capillos,

Ne cherche point, cher Hirpinus, à pénétrer les
 projets du Cantabre belliqueux, & du Scythe, dont
 la mer Adriatique nous sépare; ne te tourmente point
 pour les besoins d'une vie qui demande si peu. La
 jeunesse, les grâces s'éloignent de nous, nos rides
 & nos cheveux blancs chassent les amours folâtres,
 & le doux sommeil. Les fleurs du printemps n'ont
 qu'un éclat passager: la lune ne brille pas toujours
 sous le même aspect: pourquoi accabler continuelle-
 ment ton esprit des projets, qui sont au dessus de la
 portée des hommes? Que ne buvons-nous, tandis
 que nous le pouvons encore; couchés au hazard sous
 ce haut pin, ou à l'ombre de ce plane, n'oublions pas
 de réunir sur nos cheveux blancs le parfum des roses;

unctique & parfumés nardo d'essences Assyriâ.
 de l'Assyrie, non potamus ne buvons-nous pas
 1 dum tandis que licet nous le pouvons? Evius.
 Bacchus dissipat diffipe curas les foucis edaces.
 2 rongeurs. Quis puer quel esclave restinguet
 rafraichirai ociùs au plus vite lymphâ dans:
 cette eau prætereunte qui coule pocula les:
 vases Falerni de Falerne ardentis qui mæbrûle.

ODE IX.

1 **N**OLIS ne veuillez pas Mœcenas Mécène,
 aptari [a] que je chante modis sur les tons molli-
 bus tendres citharæ de la lyre longa les longues:
 bella guerres Numantiæ de Numance [b] feræ
 indomtable, nec dirum ni le redoutable Anniba-
 lem Annibal, nec mare ni la mer Siculum de
 Sicile purpureum rougie sanguine du sang Pœno
 Carthaginois; nec Lapithas ni les Lapithes sævos
 inhumains, & Hylæum & Hylée [c] nîmiùm
 trop (deditum) adonné mero au vin, juvenes-
 que & les enfans telluris de la terre domitos vaincus
 manu par le bras Herculeâ d'Hercule [d], unde
 par qui fulgens l'éclatante domus demeure veteris
 du vieux Saturni Saturne contremuit redouta
 2 periculum le danger. Tuque & vous-même dices
 vous raconterez melius beaucoup mieux historiis
 dans vos narrations pedestribus profaïques prælia
 les combats Cæsaris de César, collaque [e] regum
 & les Rois minacium qui menacent (Romæ)
 Rome, ducta conduits per vias dans nos rues.

[a] Pour me caner.

[b] Ville d'Espagne, qui après avoir soutenu un siege de huit ans contre les Romains, fut enfin prise, & rasée par le second Scipion.

[c] Fils de Jupiter & d'Alcmène femme d'Amphitryon, fut recommandable par sa valeur.

[d] Un des Centaures.

[e] Colla pour persona la partie pour le tout.

Dùm licet, Assyriâque nardo,
 Potamus uncti! Dissipat Evius
 Curas edaces. Quis puer ocys.
 Restinguet ardentis Falerni
 20 Pocula prætereunte lymphâ:
 & les essences de l'Assyrie? Le vin dissipe les foucis 1
 rongeurs. Jeune esclave, fais au plus vite rafraichir 2
 dans la fontaine voisine ce Falerne plein de feu.

ODE IX.

A MËCÈNE.

Il dit que son attachement pour Lycinie ne lui
 permet pas de s'élever à des sujets héroïques.

NOLIS longa feræ bella Numantiæ,
 Nec dirum Annibalem, nec Siculum mare:
 Pœno purpureum sanguine, mollibus
 Aptari citharæ modis;
 5 Nec sævos Lapithas, & nîmiùm mero
 Hylæum, domitosque Herculeâ manu
 Telluris juvenes, unde periculum
 Fulgens contremuit domus
 Saturni veteris. Tuque pedestribus:
 10 Dices historiis prælia Cæsaris,
 Mœcenas, melius, ductaque per vias
 Regum colla minacium.

N'exigez pas, Mécène, que sur une lyre consacrée 1
 aux amours, je chante les longues guerres de l'opi-
 mâtre Numance, le cruel Annibal & les combats
 qui rougirent la mer Sicilienne du sang Carthaginois;
 ni les cruautés des Lapithes, ni l'ivresse furieuse
 d'Hylée, ni la victoire d'Hercule sur les enfans de la
 terre, dont l'audace menaçoit de renverser le palais
 éclatant du vieux Saturne. Vous peindrez plus digne-
 2 ment avec les traits de l'Histoire, les batailles de César,
 & les Rois qui nous menaçoient, conduits dans
 les rues de Rome attachés à son char de triomphe.

1. *Musa ma muse* voluit a voulu me dicere que je louasse cantus les chants dulces agréables Lyciniæ de Lycinie [a] (tuæ) dominæ votre épouse, (medicere) que je louasse oculos ses yeux fulgentes brillans lucidum avec éclat, & pectus & son cœur fidum fidèle amoribus à un amour benè bien mutuis mutuel: nec dedecuit quam il ne lui mesfied point ferre pedem de danser (in) choris au milieu des chœurs, nec certare ni de disputer joco en plaisanteries, nec dare ni de donner ludentem en dansant brachia sa main virginibus à de jeunes filles nitidis charmantes in die au jour sacrosacrè Dianæ de Diane celebri célèbre.
2. Num tu velis [b] voudriez-vous permutare changer (pro) crine pour un cheveu Lyciniæ de Lycinie (omnia) toutes les choses quæ que dives le riche Achæmenes Achémènes [c] tenuit a possédées, aut opes ou les richesses Mygdonias Mygdonienes [d] Phrygiæ de la Phrygie pinguis fertile, aut domos ou les maisons Arabum des Arabes plenas pleines?

[a] Épouse de Mécène. Son vrai nom étoit Licinia.
 [b] Pour nonne tu velles.
 [c] Roi de Perse.
 [d] Mygdon ancien roi de Phrygie.

ODE X.

1. **A**RBOS à arbre, quicumque quiconque produxit t'a formé primùm d'abord manu d'une main sacrilegâ sacrilege, ille celui-là te posuit t'a planté die dans un jour nefasto malheureux, in perniciem pour le malheur nepotum de ses neveux, opprobriumque & pour l'opprobre pagi du hameau.

- Mè dulces dominæ Musa Lyciniæ Cantus, me voluit dicere lucidum
 15. Fulgentes oculos, & benè mutuis
 Fidum pectus amoribus:
 Quam nec ferre pedem dedecuit choris,
 Nec certare joco, nec dare brachia
 Ludentem nitidis virginibus, sacro
 20. Dianæ celebri die.
 Num tu, quæ tenuit dives Achæmenes,
 Aut pinguis Phrygiæ Mygdonias opes
 Permutare velis crine Lyciniæ,
 Plenas aut Arabum domos!

Pour moi, les Muses m'ont appris à célébrer la douce-voix de Lycinie, ses yeux vifs & brillans, ce cœur toujours fidèle à répondre à votre amour: qu'elle de grâces, quand elle se livre aux jeux d'esprit, ou quelle donne la main aux jeunes Romains dans les jours consacrés aux fêtes de Diane. Changez-vous un seul de ses cheveux pour tout ce que posséda l'opulent Achémènes, pour tous les trésors de la fertile Phrygie, pour tous les biens dont regorge l'Arabie heureuse?

ODE XI.

Imprécations contre un arbre dont la chute avoit pensé l'écraser.

1. **I**LLE, & nefasto te posuit die
 Quicumque primùm, sacrilegâ manu
 Produxit, arbos, in nepotum
 Perniciem, opprobriumque pagi.

C'est dans un jour malheureux que tu fus planté; arbre fatal; c'est un mortel sacrilege qui t'a cultivé pour la ruine de ses descendans, & l'opprobre de ce hameau.